

✧ *Αγιων Ευαγγελιον* ✧

TETRAEUANGELIUM SANCTUM

E 31.5
Q1

LONDINI ET NOVI EBORACI



APUD HENRICUM FROWDE, A.M.

⋆ קט.מ.א.ל.י.א.ר.י.⋆

TETRAEUANGELIUM SANCTUM

JUXTA SIMPLICEM SYRORUM VERSIONEM

AD FIDEM CODICUM, MASSORAE, EDITIONUM

DENUO RECOGNITUM

LECTIONUM SUPPLEMENTUM QUAM CONQUISIVERAT

PHILIPPUS EDWARDUS PUSEY, A.M.

OLIM EX AEDE CHRISTI

AUXIT, DIGESSIT, EDIDIT

GEORGIUS HENRICUS GWILLIAM, S.T.B.

COLLEGII HERTFORDIENSIS SOCIUS

ACCEDUNT

CAPITULORUM NOTATIO, CONCORDIARUM TABULAE

TRANSLATIO LATINA, ANNOTATIONES

OXONII

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO

M DCCCXI

OXONII

Excudebat Horatius Hart, A.M.

Typographus academicus



PRAEFATIO.

HUJUSCE operis initia eis jam patefacta sunt, quorum in manus venerunt duo mei de nova Tetracuangelii Syriaci editione libelli¹; ex quibus in praesenti, bona tua venia, L. B., velim haec excerptam.

Many years ago the late Philip Edward Pusey, son of the well-known Professor of Hebrew in the University of Oxford, began to collate ancient MSS. of the Peshitto, in order to test the accuracy of the printed Text, and to collect materials for a revision of it. The object of his researches was to discover whether the traditional text, first published by Widmanstadt, and reproduced with little variation by subsequent editors, might reasonably be considered to represent that of the ancient Syriac Church. In pursuit of this design he made careful collations of a large number of MSS., for the most part very ancient and valuable copies: some he collated throughout, others he examined in important passages. After his death, his collations were continued by the present writer; and while the work has progressed somewhat slowly, for various reasons, the critical materials have increased in amount, and the plan of the work has outgrown Pusey's original design.

The labours of my predecessor and of myself have resulted in certain definite conclusions. We have discovered the answer to the inquiry which suggested these researches. We have found that the text of the Editio Princeps of 1555 is almost identical with that current at the time when our MSS. were written.

¹ *A Proposal to publish a Revised Text of the Peshitto Version of the Four Holy Gospels.* Clarendon Press, 1887. For private circulation.

The Peshitto Gospels; Specimen of a New Edition. Presented to the Congress of Orientalists at the Session in Paris, 1897.

We can demonstrate that the Peshitto Version of the Gospels has not been corrupted in later times; but, on the contrary, that whatsoever variations it exhibits from the Greek, date from a most remote antiquity. Our authorities are products of both the great schools of Syriac Christianity, while our most ancient copies connect our readings with those of the undivided Syriac Church.

But while the collations made tend chiefly to the support of the traditional text of the Peshitto, in a certain number of passages we are able to correct it, where the MSS. used by Widmanstadt were apparently defective or corrupted. In these places the results of our collations are highly satisfactory; for it is found that the ancient codices, and of both schools, agree so remarkably, that seldom is the true reading left doubtful.

The attention of the reader is specially invited to the following particulars of the work:—

1. The Text is based on the evidence of a large number of MSS., of various ages and different localities. They range from copies of the fifth century, which would seem to represent the Gospels of the undivided Syriac Church, to such a distinctly Jacobite copy as Lord Crawford's MS., written in Tur'abdin in the twelfth century. They include the Nestorian MS. in the British Museum, dated A.D. 600, and the Nestorian Massora. By comparison of the evidence of the two classes, it will be seen whether the Text was modified by either branch of the Syriac Church. We adduce forty-one MSS. in all¹; but some of these are fragmentary, others have been collated only in parts. Account has also been taken of the edition published by the American mission to the Christians of Urmia, which is stated to have been revised from a very ancient Nestorian copy. There are in the British Museum and abroad other codices, as yet uncollated, perhaps little inferior in value to some already examined; but the evidence of these could not modify in any essential particulars the deliberate conclusions at which we have arrived.

2. The vowel system depends directly on the evidence of the Jacobite Massoretic MSS. In the Notes are included many of the readings of these hitherto unpublished works, and copious quotations from the copy of the Nestorian Massora.

3. The Text is broken into paragraphs in accordance with the evidence of the most ancient MSS. These are often interesting, as showing the opinions of

¹ His nunc addendus est codex 42, quem perscripsimus pp. xi, xii; vide etiam notas pp. 122, 133, 256, 305, 526.

ancient scribes on the connexion of parts of the narrative. The larger Sections (*hūay*) are regularly marked in the margins.

4. The Syriac system of Sections and Canons is now, for the first time, published in full, being indicated throughout the Gospels, with the Tables of Harmonies at the foot of each column of Text¹.

5. The Latin has been added for the convenience of theologians who do not read Syriac. It is not put forth as the best and certain rendering in all the more difficult passages.

The ultimate aim of our work is to exhibit the Peshitto Gospels as they were read, on the evidence of the MSS., in the ancient Syriac Church. Incidentally we have collected and tabulated details of interest to the grammarian and the lexicographer. It has not been our concern to deal with the relation of our Text to the Curetonian and the Lewis Texts; but in determining the form of the Peshitto Text in early times, we have made a definite advance in the history of the Peshitto Version.

In his quae susceperam perficiendis, vereor ne tarditatis crimen videar subiisse. Hanc equidem non doleo, utpote quae amplificandae rerum criticarum copiae occasionem nobis dederit. Tetraeuangelii Vaticani, quod primi editionis hujus causa Ignazio Guidi et Mariano Ugolini excusserunt, necnon Berolini, quod primus Ed. Sachau contulit, Massorae etiam Peshittonianae adhuc paene ignotae lectionibus additis, cum aliis aliunde conquisitis, nunc demum Deo favente atque amicorum ope consilioque adjutus, opus summa cura retractatum studiosis harum rerum offerre possum. Textus Syriaci verba ad fidem testium multorum, eorumque et bonae notae et magnae vetustatis, recensui. Literas consonantes, quae in codicibus antiquis vocalium notis carent, Graecis vocalium formis instruxi, quippe quibus Syri Occidentales utantur, ex auctoritate Massorae et Editorum et Grammaticorum. Duplex literarum *beth* et ceterarum sonus (*Rucaca* et *Kushaia*) per puncta tenuissima indicatus est. Varietates permultae, quarum aliae ad sententiam spectant, aliae ad verba, aliae ad appellationem literarum vocaliumque

¹ De his consule *Studia Biblica et Ecclesiastica*, Oxon., 1890.

sermonis Nestoriani propriam, in imas paginas digestae sunt. Versionem Latinam a Schaafio ex omnibus, imprimis Tremelliana, quae princeps fuit, compositam, nunc mea opera emendatam ad hujus editionis textum accommodavi. Quamvis locos alios aliter Latine reddiderim, semper tamen verbum e verbo, prout fieri potuit, exprimere studui.

Vereor, L. B., ne menda nonnulla tum typographica, tum alia, hoc in libro invenias, quamquam paginas pro viribus recensui. Multa tu facile potes corrigere, et omnia te mihi in opere tam difficili, perque tot annos tracto, ignoturum confido.

Desideratissimus ille Edwardus Bouverie Pusey, linguae Hebraicae et sacrae Theologiae eruditissimus, hunc librum, filii pii monumento ut esset, se prelo subjecturum pollicitus erat; qui quum nobis decessisset, lectionum suppellectilem augendam et textum edendum impensis suis susceperunt Preli Academici Delegati, quorum munificentiam grato animo commemoro. Benevolentiam, quam viri eruditi C. Bezold, Ig. Guidi, G. Margoliouth, E. Sachau, B. Teloni, quam Edwardus Miller, Prebendarius Cicesteriensis, quam J. F. Stenning, Collegii Wadhams Socius, quam O. J. Vignoles e Collegio Aenei Nasi, erga me habuerunt, silentio praeterire non decet, neque immemor sum acris curae diligentiaeque, quas J. C. Pembrey, Corrector plagularum, in has a prima ad ultimam impendit. His aliisque omnibus, qui mihi hoc in opere adjumento fuerunt, gratias ago gratissimus.

Scr. Radingiae in comitatu Berrocensi, A. D. MDCCCC.

G. H. G.

CODICES.

- 1 Codex Additionalis 14455 Londinensis, saec. vi scriptus; continet Tetraeuangelii fragmenta.—*Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum* (W. Wright), Part I, p. 45. Aliud ejusdem folium compactum est in Cod. Orient. 1272; vide *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum acquired since 1873*. Cf. pp. 56, 572 margg.
- 2 Cod. Add. 17116, saec. vi; SS. Mat. et Mar.—*Catalogue*, I, p. 65.
- 3 (i) Cod. Add. 14669, foll. 34-36, saec. vi; SS. Mar. et Luc. fragmenta, vid. p. 300, not.* (ii) Add. 12137, foll. 187-207, saec. vi; S. Joan. x. 20-xix. 29.—*Catalogue*, I, p. 67 et p. 51.
- 4 Cod. Add. 14459, foll. 67-169, inter A. D. 530 et 540 scr.; continet SS. Luc. et Joan.—*Catalogue*, I, pp. 67, 68.
- 5 Cod. Add. 14464, saec. vi; S. Mar.—*Catalogue*, I, p. 70.
- 6 Cod. Add. 14669, foll. 38-56, saec. ix; Tetraeuangelii Nestoriani fragmenta.—*Catalogue*, I, p. 58. Vide p. 52 marg.
- 7 Cod. Add. 14460, scriptus A. D. 600; Tetraeuangelium Nestorianum.—*Catalogue*, I, pp. 52, 53.
- 8 Cod. Add. 17114, saec. vi vel vii; Tetraeuangelii Nestor. fragmenta.—*Catalogue*, I, pp. 45, 46. Vide p. 78 marg.
- 9 Cod. Add. 17119, saec. vi vel vii; continet S. Joannem solum.—*Catalogue*, I, pp. 71, 72. Vide p. 484 marg.
- 10 Cod. Add. 17115, saec. vi; SS. Mat. et Joan.; Heb., S. Jud. vv. 1-13, Acta.—*Catalogue*, I, p. 66. Vide p. 481 n. 1.
- 11 Codex Crawfordianus I, saec. vi; Tetraeuangelium.—*Studia Biblica et Ecclesiastica*, II (1890), p. 251.
- 12 Codex Crawfordianus II, exeunte saec. xii scriptus, vide *Transactions of the Royal Irish Academy*, vol. XXX, x, pp. 361-372. Novum Test. integrum. Praeter omnes Vers. Peshit. libros, continet ii Pet., ii, iii Joan., Jud., Apoc.—*The Apocalypse of St. John from the Crawford MS.*, J. Gwynn; *Stud. Bib. et Eccl.* III, p. 54. Vide p. 26 marg.
- 13 Codex Additionalis 14454, saec. vi vel vii; SS. Mat., Mar., Luc.; folia pauca desunt.—*Catalogue*, I, p. 62.

- 14 Cod. Add. 14453, saec. v vel vi; Tetraeuangelium.—*Catalogue*, I, pp. 44, 45.
Vide p. 48 marg.
- 15 Cod. Add. 14459, foll. 1-66, saec. v; S. Mat. (desunt i. 1-vi. 29) et S. Mar.
—*Catalogue*, I, p. 64, *Stud. Bib. et Eccl.* I (1885), p. 151 sqq., *An Account of a Syriac MS.*, etc.
- 16 Cod. Add. 7157, A.D. 768; Novum Testamentum Nestorianum.—*Catalogus Codd. MSS. Orientt. Mus. Brit.* (Rosen et Forshall) I, pp. 15-18, *Catalogue*, App. A, p. 1203, *Stud. Bib. et Eccl.* II, p. 252. Vide p. 30 marg., p. 256 n*.
- 17 Cod. Add. 14470, saec. v vel vi; Novum Syrorum Occidentalium Testamentum.—*Catalogue*, I, p. 40.
- 18 Cod. Add. 17117, circa A.D. 500 scriptus; continet S. Mat., S. Mar. i. 1-ix. 10.—*Catalogue*, I, p. 64.
- 19 Cod. Add. 14462, saec. vi; SS. Mat. et Mar.—*Catalogue*, I, pp. 64, 65.
Vide not. im. pag. 196.
- 20 Cod. Add. 12137, foll. 2-177, saec. vi vel vii; SS. Mat., Mar., Luc., S. Jo. i. 1-vi. 52.—*Catalogue*, I, p. 50. Cf. p. 481.
- 21 Cod. Add. 14449, saec. vi vel vii; Tetraeuangelium.—*Catalogue*, I, p. 46.
Vide p. 44 marg. et p. 481.
- 22 Cod. Add. 14458, saec. vi vel vii; Tetraeuangelium.—*Catalogue*, I, pp. 47, 48.
Vide pp. 26, 36 margg.
- 23 Cod. Add. 17113, saec. vi vel vii; S. Mat. mut., SS. Mar., Luc., Joan.—*Catalogue*, I, p. 48. Vide p. 38 marg.
- 24 Cod. Add. 14461, foll. 1-107, saec. vi; SS. Mat., Mar.—*Catalogue*, I, pp. 65, 66. Vide p. 58 marg.
- 25 Cod. Add. 14463, saec. vii; Tetraeuangelium (SS. Mat., Joan., mutt.).—*Catalogue*, I, p. 54. Vide pp. 26, 64 margg.
- 26 Tetraeuangelium Florentinum I, A.D. 586 scriptum. Recensuit S. E. Assemanus in *Bibliothecae Mediceae Codd. MSS. Orientt. Catalogo*; cf. *Stud. Bib. et Eccl.* II, p. 250. Vide p. 26 marg. et p. 481.
- 27 Codex Additionalis 14457, saec. vi vel vii; Tetraeuangelium.—*Catalogue*, I, p. 47. Vide p. 122 n. 17, p. 526 n. 37.
- 28 Cod. Add. 14452, foll. 23-152, saec. vi vel vii; Tetraeuangelium mutilum.—*Catalogue*, I, pp. 49, 50. Vide p. 526 n. 37.
- 29 Cod. Add. 14450, saec. vii; Tetraeuangelium (S. Mat. mut.).—*Catalogue*, I, p. 55. Vide p. 122 n. 17 et p. 530 marg.
- 30 Cod. Add. 14451* et foll. ejusdem in Cod. Add. 14452 (foll. 1-22), saec. viii; S. Mat. mut., S. Mar., S. Luc. mut.—*Catalogue*, I, pp. 50, 62-63.
Vide p. 122 n. 17.

- 31 Cod. Add. 12140, saec. vi; Tetraeuangelium.—*Catalogue*, I, p. 49. Vide p. 122 n. 17.
- 32 Cod. Add. 14471, scriptus A. D. 615; Tetraeuangelium Nestorianum.—*Catalogue*, I, pp. 53-54. Vide p. 122 n. 17, p. 526 n. 37.
- 33 Cod. Add. 14448, exeunte saec. vii scriptus; Novum Testamentum Nestorianum.—*Catalogue*, I, pp. 41, 42. Vide pp. 104, 106 margg.
- 34 Cod. Add. 12141, foll. 1-87, saec. vi vel vii; continet SS. Mat. et Joan.—*Catalogue*, I, p. 63. Vide p. 122 n. 17, p. 526 n. 37.
- 35 Cod. Add. 14456, saec. viii; Tetraeuangelium c. annotationibus et Versionis Heracleensis aliorumque lectionibus.—*Catalogue*, I, pp. 55-57. Vide p. 122 n. 17.
- 36 Cod. Dawkinsianus III Oxoniensis, Tetraeuangelium mutilum et mendis scripturae scatens.—*Catalogi Codd. MSS. Bibliothecae Bodleianae pars sexta*, coll. 72, 73. R. Payne Smith opinatus est hunc codicem saec. ix fuisse; haud scio an rectius statuerit F. C. Burkitt in *The Journal of Theological Studies*, II, 7, p. 431, eum ante medium saec. sextum exaratum esse. Forma et literis simillimus est codicum 40 (vide picturam in *Stud. Bib.* II, cf. p. 251 *ibid.*) et Add. 14425, A. D. 464, (*Catalogue*, III, Pl. ii). Vide p. 56 marg.
- 37 Cod. Dawk. XXVII, saec. x; Tetraeuangelium Nestorianum; desunt folia pauca.—*Catalogus* (R. Payne Smith), coll. 72, 73, 74. Vide p. 54 marg.
- 38 Tetraeuangelium Florentinum II, scriptum, ut opinatus est vir cl. Bruto Teloni, ante saec. viii.—*Biblioth. Med. Codd. Orient. Catalogus* (Assemani), pp. 25-28; *Versiones Syriacae* (Adler), p. 13. Vide p. 52 marg.
- 39 Tetraeuangelium Guelpherbytanum, A. D. 634 scriptum.—*Catal. Codd. Orientt. Biblioth. Dresd. et Guelph.* (Fleischer et Ebert), pp. 76, 77, et cf. *Stud. Bib. et Eccl.* III, pp. 53, 54. Collationem Brunsonianam adhibuimus, vid. Mat. iii. 16 n.
- 40 Tetraeuangelium Vaticanum, A. D. 548 scriptum.—*Biblioth. Apost. Vatic. Catalogus* (Assemani), I, ii, p. 27 sqq., cf. *Verss. Syrr.* (Adler), pp. 3-10.
- 41 Tetraeuangelium Meermanianum, circa A. D. 500 scriptum; vide pp. 316, 317.
- 42 Syrorum Occidentalium Testamentum Novum, MS. Syr. d. 7 Bibliothecae Bodleianae, anno 1899 a Curatoribus ejusdem emptum, nondum in *Catal. Codd. Bib. Bod.* relatum. Insunt folia 228, membranea, alta uncias decem et fere septem lata, quibus continentur SS. Evangg., Acta, S. Jacobi, S. Pet. i, S. Jo. i, S. Pauli xiv Epp.; paucis amissis, S. Mat. i. 1 ad iii. 5 med. et Heb. ix. 19 med. ad finem desiderantur. Textus in duas columnas distribuitur. Vocales multas manus prima punctis significavit, plures

manus posteriores Graecis vocalium figuris, quarum paucae quidem manu prima scriptae esse videntur. In marginibus m. pr. exaravit omnes S. Mat. Sectiones Majores, SS. Mar., Luc., Jo. paucas, atque S. Jo. fini subscripsit, esse Sectiones lxxviii, xxii Mat., xiii Mar., xxiii Luc., xx Jo. Lectiones, quarum nonnullas in Notis ad S. Jo. ix, x, et xx, xxi laudavi, c. codd. recentiorum lectt. congruunt; manus cod. 12 manui simillima est; nec dubito quin eodem saeculo scriptum sit, ut ille, de cujus aetate et indole docte disseruit v. cl. J. Gwynn in opp., quae p. ix citavimus.

EPISTOLA AD CARPIANUM ET CANONES.

(i) Codices 26, 38, 41, totam Epistolae *ad Carpianum* versionem et Tabulas integras continent.

(ii) Codex 29 habet Canones V, VI, VII, VIII. Mutili sunt, nec vero a Florentinis et Parisinis diversi.

(iii) Cod. Add. 17213 est saec. vii; vide *Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum*, II, p. 401. Insunt verba [فاما] ولسو et sumas primum [signum] ll. 33-40; item حصصه (in verbis suis) l. 43 ad finem: item Canonum I et II reliquiae.

(iv) Cod. Add. 17224 est saec. xiii; vide *Catalogue*, III, p. 1198. Inest magna Epistolae pars: legi possunt verba مصلح حصصه (decem explicit) ll. 29-48.

(v) Cod. Par. Syr. 33 videtur saec. vii esse; vide *Cat. des MSS. Syr. de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1874. Paginae quaedam perierunt. Supersunt Epistolae verba ابا طاب (in ordinem cognoscatur) ll. 26-31; item ماص و ماص (Canonis miniatum) l. 36 ad finem: item Tabulae paene integrae.

ܘܢܨܝܩܘܠܐ ܘܥܘܣܒܝܐ ܚܘܨܝܩܐ

∴ ܘܢܨܝܩܐ ܚܘܨܝܩܐ ∴

EPISTOLA EUSEBII AD CARPIANUM

ET

TABULAE CANONUM

SYRIACO-EUSEBIANORUM

SECUNDUM EXEMPLA IN CODICIBUS

26 38 41 PAR. SYR. 33

COLLATIS

CODD. ADD. 17213, 17224

LECTIONIBUS

EPISTOLA QUAM SCRIPSIT EUSEBIUS AD CARPIANUM
DE EXPLICATIONE CANONUM QUOS FECIT.

Eusebius Carpiano fratri et dilecto meo in Domino nostro, Salutem !

Ammonius Alexandrinus, multam, ut videtur, industriam, et amorem laboris multum huic [operi] intulit, et Euangelium Diatessaron nobis reliquit. Curam enim posuit magnam in Euangelio Mattaii ; et sectionum, quae restabant, Euangelistarum trium sociorum ejus eas comparavit, quae
5 concinunt inter se, secuit et hoc modo collocavit, ita ut accideret, quod ex coactu, [ut] perderetur nexus ordinatorum verborum Euangelistarum ex composita [verborum] eorum lectione per id ipsum quod fecit. Itaque, ut conservetur corpus totum completum plene, necnon ordo verborum Euangelistarum quatuor, atque ut tu cognoscas loca verborum Illorum, ubicunque inter se concinuerint, tibi sunt numeri inscripti, super Euangelistas singulos, in
10 locis idoneis : ut amicus veritatis fateor, nos a labore viri illius, quem supra diximus, occasionem nactos esse ; et alia ratione decem Canones tibi designavi, qui infra describuntur.

Canon primus, in eo insunt numeri [locorum] ubi multa conjuncte quatuor Euangelistae dixerunt, et concinuerunt inter se, Mattai, Markos, Luka, Juchanan.

15 Canon secundus : ubi tres concinuerunt inter se, Mattai, Markos, Luka.

Canon tertius : ubi iterum tres sibi concinuerunt inter se, Mattai, Luka, Juchanan.

Canon quartus : ubi iterum tres concinuerunt inter se, Mattai, Markos, Juchanan.

Canon quintus : ubi duo concinuerunt inter se, Mattai, Luka.

Canon sextus : ubi iterum duo concinuerunt inter se, Mattai, Markos.

20 Canon septimus : ubi iterum duo concinuerunt inter se, Mattai, Juchanan.

Canon octavus : ubi duo iterum concinuerunt inter se, Markos, Luka.

Canon nonus : ubi duo iterum concinuerunt inter se, Luka, Juchanan.

Canon decimus : ubi unusquisque ex Euangelistis quatuor singulatim, de rebus diversis, ipse solus scripsit, Mattai, Markos, Luka, Juchanan.

25 Ita se habet res Canonum ; eorum autem clara expositio haec est :—In unoquoque e quatuor Euangelistis numeri ponuntur in ordinem ; ab uno incipit, et duobus, et tribus, et usque procedit ipse numerus, per totum Euangelium, ad finem libri. Et unicuique e numeris subest signum Canonis miniatum : et hoc indicat apud quem e decem Canonibus sit hic numerus ; et ita
30 quidem, quasi dicat aliquis, [i. e. *exempli gratia*] si unum significet, cognos-

catur Canonis inesse primo; et si duo, cognoscatur Canonis [inesse] secundo; et si tres, Canonis tertio: ad hunc modum usque [exitum] decem Canonum.

Si igitur evolvas unum e quatuor Euangelistis, et sumas tibi prima [capituli] verba, undecunque placeat; ut cognoscas quis ex Euangelistis
 35 eadem verba dixerit, utrum quatuor, an tres, an duo; atque ut cognoscas loca verborum Illorum, in quibus concinuerint inter se: sume numerum Canonis miniatum, quem ante te habes, ad signum [capituli] quod sump-
 sisti; et recurrens ad numeros qui in principio libri jacent, intra co-
 lumnas parvas, et quaerens eundem in eo Canone quem signum miniatum
 tibi ostendit, et ibi inveniens numeros inscriptos [quibus significatur] quis
 40 aut quam multi ex Euangelistis dixerint de eo [loco] cujus signum habes: deinde statim disces qui sint numeri principii [capituli] quod quaeris, ex eis numeris qui inscripti sunt, intra librum ipsum in margine foliorum. Et quum institeris enumerationi versuum simul cum Canonibus eorum, inuenies Euangelistas illos quatuor, in verbis suis concinentes inter se, Mattai, Markos, Luka, Juchanan.

Itaque hi numeri apponuntur ne verba Euangelistarum quatuor absin-
 45 dantur a verbis sequentibus, nec perdatur nexus ordinis eorum; tantum ut numeri moveantur, alius in alium, quibus indicetur Euangelistas concinere inter se, et perstet lectio ordinis verborum quatuor Illorum integra, qui sunt hi Mattai, Markos, Luka, Juchanan.

Explicit Epistola Eusebii de explicatione Canonum.

²⁷ (sic) ܟܬܒܐ ܕܥܘܢܐܢܐ (sic) ܟܬܒܐ ܕܥܘܢܐܢܐ (et si tres, etc.) 17224—ܡܘܨܐ [canon] gen. fem.
²⁸ ܘܥܘܢܐܢܐ [et ad hunc modum] 38 41 17224. ²⁹ ܥܘܢܐܢܐ 26. ³⁰ ܘܥܘܢܐܢܐ 38. ³¹ ܘܥܘܢܐܢܐ
 17213. ³² ܘܥܘܢܐܢܐ (et infra) 17213, ܘܥܘܢܐܢܐ (hoc loco) 38. ³³ ܘܥܘܢܐܢܐ
 signum] ܘܥܘܢܐܢܐ (primum [verbum] capituli—fortasse *capitulum ipsum* valet.) 38 41
 17213. ³⁴ ܘܥܘܢܐܢܐ Par.—idem, *columnas*, cf. *Theo. Syr.* ³⁵ ܘܥܘܢܐܢܐ signo
q. Canon 41. ³⁶ ܘܥܘܢܐܢܐ quis] ܘܥܘܢܐܢܐ (quomodo) 26. ³⁷ ܘܥܘܢܐܢܐ (dixerit) 17224
 et (ut vid.) Par. ³⁸ ܘܥܘܢܐܢܐ] ܘܥܘܢܐܢܐ (ut sup.) 38 41 17213 Par. (hoc loco); ܘܥܘܢܐܢܐ
 17224. ³⁹ ܘܥܘܢܐܢܐ Par. ⁴⁰ ܘܥܘܢܐܢܐ sic (cum *Canone*) Par. ⁴¹ ܘܥܘܢܐܢܐ
 17224. ⁴² ܘܥܘܢܐܢܐ Par. 17213. ⁴³ ܘܥܘܢܐܢܐ nec perdatur] ܘܥܘܢܐܢܐ (nec
 cesset) Par. ⁴⁴ ܘܥܘܢܐܢܐ nexus] ܘܥܘܢܐܢܐ (lectio) 38 41 Par. ⁴⁵ ܘܥܘܢܐܢܐ (sic) ܘܥܘܢܐܢܐ
 (numeri movebuntur) Par. ⁴⁶ ܘܥܘܢܐܢܐ (sic) 17213. ⁴⁷ ܘܥܘܢܐܢܐ (qui sunt
 hi) om. 38. ⁴⁸ ܘܥܘܢܐܢܐ Eusebii] ܘܥܘܢܐܢܐ (quam scripsit
 Euseb. ad Carp.) 17213. ܘܥܘܢܐܢܐ (sic) ܘܥܘܢܐܢܐ (Domini mei Eusebii epis. de explic. Canonis Euangelii sancti) 38.
⁴⁹ ܘܥܘܢܐܢܐ (quae [est] de expl.) Par. Om. ܘܥܘܢܐܢܐ de expl. Canonum 41.

TABULAE CANONUM.

Canon primus in quo quatuor Euangelistae concinuerunt inter se.

MATTAI	MARKOS	LUKA	JUCHANAN
7	3	6	2 30
8	2	7	10
12	6	10	6 12 15 33
13	7	11	17
17	9	15	16
18	10	16	18
87	26	46	46
89	28	48	47
109	168	285	165
119	119	141	49 132 142 153 155 168
139	36	55	111
158	48	97	130
170	65	25	68
171	66	27	41
176	80	115	55
178	83	117	58
194	97	154	62
201	103	119	20 23 39 82 107
250	143	265	121
251	144	266	120
254	146	270	26
266	155	275	87 95 103
321	186	296	25 57 112
322	187	297	109
323	188	91	105 114
328	193	299	135
331	196	308	144
332	197	306	146
333	198	307	218
336	200	303	64 72 74
337	201	305	76
339	203	319	180
342	206	315	149
346	210	322	51 66

TABULAE CANONUM.

MATTAI	MARKOS	LUKA	JUCHANAN
353	216	326	89 182
358	220	329	185
361	221	331	194
364	225	333	198
365	226	334	190
368	229	342	78
372	233	338	196
373	234	335	192
374	235	336	199
377	238	345	200
379	239	348	202 204
382	242	351	216
383	243	356	207
387	246	357	212
389	248	360	220
391	249	361	208 222
392	250	369	209
396	254	364	224
398	256	367	228
399	258	371	226
400	259	365	225
406	266	370	233
408	268	376	234
412	271	379	230
413	272	380	236
414	274	381	238
418	278	386	240
419	279	387	243
420	280	388	244
421	281 283	390	247

Explicit Canon primus apud quem quatuor Euangelistae concinuerunt inter se,
Mattai, Markos, Luka, Juchanan.

TABULAE CANONUM.

Canon secundus in quo tres Euangelistae dixerunt et concinuerunt inter se.

MATTAI	MARKOS	LUKA	MATTAI	MARKOS	LUKA
19	11	18	161	50	98
29	15	41	163	57	194
32	37	60	167	53	214
40	125	213	172	73	112
42	51	99 160	173	75	14
66	54	75	177	82	116
77	18	4 30	180	85	44 56
78	23	42	197	99	173
82	20	32	200	102	118
84	60	103	205	104	120 236
86	61	104	207	106	121
88	27	47 93	209	108	123
90	29	49	212	112	124
91	31	50	213	114	125
92	32	51 215	216	116	127
93	33	52	218	118	128
94	63	106	219	122	228
96	67	94	232	127	225
99	68	107	234	128	246
100	40	58	235	130	147 248
102	69	108 135	236	131	181 249
104	70	109	237	132	250
106	71	110 139	239	133	251
110	170	177 286	240	134	201
124	1	87	242	135	252
128	53	214	244	137	309
136	34	53	245	138	311
138	35	54 192 205	247	140	254
140	21 38	33	248	141	263
144	42	153	260	152	272
145	43	155	262	153	273
147	44	176	269	156	276
155	46	102	272	161	279
156	47	96	273	160	278
157	55	101	276	162	165 280

TABULAE CANONUM.

MATTAI	MARKOS	LUKA	MATTAI	MARKOS	LUKA
279	163	281	351	214	324
290	165	269 283	355	218	327
291	166	284	367	228	340
296	171	287	370	231	344
297	172	239	375	236	337
298	173	289	376	237	339
300	175	290	380	240	346 352
302	177	233	388	247	358
306	179	292	395	253	362
308	181	294	402	262	368
313	185	184	403	263	372
316	184	258	404	264	374
329	194	300	409	269	375
338	202	302	411	270	377
345	209	321	416	276	383
348	212	320 325			

Canon tertius in quo tres Euangelistae concinuerunt inter se.

MATTAI	LUKA	JUCHANAN	MATTAI	LUKA	JUCHANAN
1	17	1 3 5	118	241	126
74	81	138	133	144	35 136 172
79	83	43	134	145	8 53 70 86 97
81	84	44			100 166 178
112	77	140 163			

Canon quartus in quo iterum tres Euangelistae dixerunt et concinuerunt inter se.

MATTAI	MARKOS	JUCHANAN	MATTAI	MARKOS	JUCHANAN
15	8	14	340	204	176
25	13	31	344	208	128
181	86	60	349	213	79
246	139	101 159	352	215	124 134
259	150	151 157 161 174	357	219	188
324	189	115	362	222	232
325	190	117	363	223	184
326	191	90 118	394	252	223
330	195	80 143			

❖ ભાગ્ય સમીક્ષા ❖

વિગ્રહ સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા

વિગ્રહ	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા
૧	૨	૩	૪	૫	૬	૭	૮	૯	૧૦

વિગ્રહ સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા સમીક્ષા

વિગ્રહ	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા	સમીક્ષા
૧	૨	૩	૪	૫	૬	૭	૮	૯	૧૦

TABULAE CANONUM.

Canon quintus in quo duo Euangelistae dixerunt et concinuerunt inter se.

MATTAI	LUKA	MATTAI	LUKA	MATTAI	LUKA
3	2	71	198	189	256
11	8	73	79	192	45
14	12	75	199	195	189
20	19	76	82	215	231
21	21	80	200	220	227
22	20	85	131	223	216
23	22	98	133	224	217 219
31	23	103	137	225	229
34	61	105	136	229	230
35	63	107	134	238	312
37	62	114	174	256	267
39	64	115	175	265	274
44	224	116	188	267	209
46	190	117	211	275	168
48	67	122	196	278	207 245
50	68	123	86	280	171
52	66	125	88	282	164
53	71	126	223	284	163
54	70	129	90	285	166
55	72	130	140	286	169
57	149	132	143	288	170
60	182	142	152	289	203
61	161	146	156	304	235
62	221	149	80	305	243
63	179	152	159	310	237
65	73	153	157	311	242
67	78	160	146	314	186
69	151	164	195	318	260
70	69	187	76	319	262

Canon sextus in quo iterum duo Euangelistae dixerunt et concinuerunt inter se.

MATTAI	MARKOS	MATTAI	MARKOS	MATTAI	MARKOS
9	5	24	12	30	16
10	4	28	14	58	151

TABULAE CANONUM.

MATTAI	MARKOS	MATTAI	MARKOS	MATTAI	MARKOS
97	81	221	123	341	205
121	121	231	126	343	207
165	58	243	136	347	211
169	64	257	145	354	217
175	77	258	149	366	227
179	84	263	154	369	230
183	87	270	157	371	232
184	89	292	167	381	241
185	91	295	169	384	244
188	92	299	174	386	245
190	93	301	176	393	251
193	96	303	178	397	255
196	98	307	180	401	261
198	100	309	182	405	265
206	105	312	183	407	267
210	110	327	192	415	275
214	115	334	199	426	288

Canon septimus in quo duo Euangelistae concinuerunt inter se.

MATTAI	JUCHANAN	MATTAI	JUCHANAN	MATTAI	JUCHANAN
5	94	203	21	350	187
26	24	204	251	359	186
33	56	227	251	423	246
143	93	249	122	425	249
151	28	253	92		
191	37 40 84	293	170		

Canon octavus in quo duo Euangelistae concinuerunt inter se.

MARKOS	LUKA	MARKOS	LUKA	MARKOS	LUKA
17	29	74	113	164	282
19	31	78	114	260	317
22	34	95	126	277	384
24	43	107	122	284	391
39	57	120	129	285	393
52	100	129	247	286	395
62	105	142	264	290	401
72	111	158	277		

❖ לקראת המעשר ❖

מנהג המעשר והתענית על פי המנהגים השונים

מנהג	למנוחה	מנהג	למנוחה	מנהג	למנוחה
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5

מנהג המעשר והתענית על פי המנהגים השונים

❖ המעשר ❖

❖ המעשר ❖

0	0	0	0	0	0
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10

מנהג המעשר והתענית על פי המנהגים השונים

❖ המעשר ❖

❖ המעשר ❖

0	0	0	0	0	0
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10

TABULAE CANONUM.

Canon nonus in quo duo Euangelistae concinuerunt inter se.

LUKA	JUCHANAN	LUKA	JUCHANAN	LUKA	JUCHANAN
36	256	314	266 268 270	392	242
38	257	349	206	396	248 253
39	261	354	210	397	255 259
271	98	359	214	398	264
298	147	382	239	399	262

Canon decimus Mattaii, qui ipse solus de rebus diversis scripsit et dixit.

MATTAI

2	56	131	186	255	320
4	59	135	199	261	335
6	64	137	202	264	356
16	68	141	208	268	360
27	72	148	211	271	378
36	83	150	217	274	385
38	95	154	222	277	390
41	101	159	226	281	410
43	108	162	228	283	417
45	111	166	230	287	422
47	113	168	233	294	424
49	120	174	241	315	
51	127	182	252	317	

Canon decimus Marki, qui solus de rebus diversis dixit et scripsit.

MARKOS

25	56	90	113	224	289
30	59	94	117	257	
41	76	101	124	273	
45	79	109	148	282	
49	88	111	159	287	

❖ ਲਗਣ ਵਸਤੂ ❖

ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਮੇਤ ਸਾਰੇ ਸਿੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ

❖ ਸਮਝਾਓ

❖ ਲਗਣ

~ ੭੦੦ ੫੨੩੩ ੧੧੨੨੧੧

੨੦੦੦ ੧੧੧੧ ੨੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਮੇਤ ਸਾਰੇ ਸਿੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ

❖ ਸਮਝਾਓ

~ ੭੦੦ ੫੨੩੩ ੧੧੨੨੧੧

੨੦੦੦ ੧੧੧੧ ੨੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

੧੧੧੧ ੨੨੨੨ ੩੩੩੩ ੧੧੧

TABULAE CANONUM.

Canon decimus Lukae, qui ipse solus de rebus diversis dixit et scripsit.

LUKA

1	89	183	226	295	353
3	92	185	232	301	355
5	95	187	234	304	363
9	130	191	238	310	366
13	132	193	240	313	373
24	138	197	244	316	378
26	142	202	253	318	385
28	148	204	255	323	389
35	150	206	257	328	394
37	158	208	259	330	400
40	162	210	261	332	402
59	167	212	268	341	
65	172	218	288	343	
74	178	220	291	347	
85	180	222	293	350	

Canon decimus Juchanan, qui ipse solus de rebus diversis scripsit.

JUCHANAN

4	48	83	125	160	195	237
7	50	85	127	162	197	241
9	52	88	129	164	201	245
11	54	91	131	167	203	250
13	59	96	133	169	205	252
19	61	99	137	171	211	254
22	63	102	139	173	213	258
27	65	104	141	175	215	260
29	67	106	145	177	217	263
32	69	108	148	179	219	265
34	71	110	150	181	221	267
36	73	113	152	183	227	269
38	75	116	154	189	229	271
42	77	119	156	191	231	
45	81	123	158	193	235	

